

**Автономная некоммерческая организация высшего образования
«МОСКОВСКИЙ МЕЖДУНАРОДНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»**

Рабочая программа дисциплины

**Устный последовательный перевод информационных текстов
(второй иностранный язык, немецкий)**

| | |
|---------------------------------|---------------------------|
| <i>Направление подготовки</i> | Лингвистика |
| <i>Код</i> | 45.03.02 |
| <i>Направленность (профиль)</i> | Перевод и переводоведение |
| <i>Квалификация выпускника</i> | бакалавр |

Москва
2021

1. Перечень кодов компетенций, формируемых дисциплиной в процессе освоения образовательной программы.

| Группа компетенций | Категория компетенций | Код |
|--------------------|-----------------------|-------|
| Профессиональные. | - | ПК -3 |

2. Компетенции и индикаторы их достижения.

| Код компетенции | Формулировка компетенции | Индикаторы достижения компетенции |
|-----------------|---|--|
| ПК -3 | Способен владеть способами и приемами перевода, осуществляя устный и письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм. | <p>ПК -3.1. Знает полное описание способов достижения эквивалентности в переводе и приемов перевода.</p> <p>ПК- 3.2. Выполняет устный и письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм.</p> <p>ПК- 3.3. Находит оптимальное переводческое решение при устном и письменном переводе с соблюдением всех языковых норм.</p> |

3. Описание планируемых результатов обучения по дисциплине.

3.1. Описание планируемых результатов обучения по дисциплине.

Планируемые результаты обучения по дисциплине представлены дескрипторами (знания, умения, навыки).

| Дескрипторы по дисциплине | Знать | Уметь | Владеть |
|---------------------------|--|---|---|
| Код компетенции | ПК-3 | | |
| | <p>-понятия адекватности и эквивалентности в переводе: нормы лексической эквивалентности, грамматические, синтаксические и стилистические нормы письменного и устного перевода;</p> <p>-основные способы</p> | <p>-пользоваться положениями ситуационной теории перевода;</p> <p>- определять способы и приемы перевода соответствующих фрагментов письменного и информационного и специального текстов;</p> <p>- осуществлять перевод с</p> | <p>-основными способами достижения эквивалентности в переводе;</p> <p>-способностью применять основные приемы перевода.</p> |

| | | | | | |
|--|--|--------|-------------------------------|------|--|
| | достижения адекватности эквивалентности переводе. | и в | соблюдением языковых норм. | всех | |
|--|--|--------|-------------------------------|------|--|

4. Место дисциплины (модуля) в структуре образовательной программы.

Дисциплина относится к части, формируемой участниками образовательных отношений учебного плана ОПОП.

Данная дисциплина взаимосвязана с другими дисциплинами, такими как «Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка», «Практический курс второго иностранного языка», «Практический курс перевода (второй иностранный язык)» и др.

В рамках освоения программы бакалавриата выпускники готовятся к решению задач профессиональной деятельности следующих типов: переводческий.

Профиль (направленность) программы установлена путем ее ориентации на сферу профессиональной деятельности выпускников: перевод и переводоведение.

5. Объем дисциплины.

| Виды учебной работы | Формы обучения | | |
|---|----------------|--------------|---------|
| | Очная | Очно-заочная | Заочная |
| Общая трудоемкость: зачетные единицы/часы. | 4/144 | 4/144 | 4/144 |
| Контактная работа: | | | |
| Занятия лекционного типа. | - | - | - |
| Занятия семинарского типа. | 54 | 32 | 12 |
| Промежуточная аттестация: зачет с оценкой. | 0,15 | 0,15 | 4 |
| Самостоятельная работа (СРС). | 89,85 | 111,85 | 128 |

6. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам / разделам с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий.

6.1. Распределение часов по разделам/темам и видам работы.

6.1.1. Очная форма обучения.

| № п/п | Наименование темы (раздела) дисциплины | Виды учебной работы (в часах) | | | | | | | Самостоят ельная работа |
|-------|--|--------------------------------|----------------------------|-----------------------------|--------------|----------------------------------|---------------------|------|-------------------------------|
| | | Контактная работа | | | | | | | |
| | | Занятия лекционного типа | | Занятия семинарского типа | | | | | |
| | | Лекции | Иные учебные занятия | Практи ческие занятия | Семи нары | Лаб ора тор ные раб. | Иные занят ия | | |
| 1. | Специфика устных | | | 10 | | | | 17,8 | |

| | | | | | | | | |
|----|--|------|--|----|--|--|--|-------|
| | видов перевода. | | | | | | | |
| 2. | Освоение текстовых жанров в устном переводе. | | | 10 | | | | 17,8 |
| 3. | Перевод лексических единиц. Перевод немецких сложных существительных. Перевод немецких сложных прилагательных. Перевод адъективированных причастий и прилагательных, образованных по модели причастия второго. | | | 10 | | | | 17,8 |
| 4. | Смешанный тренинг по переводу. | | | 10 | | | | 17,8 |
| 5. | Трансформации, используемые при переводе. Словари и работа со словарями. | | | 15 | | | | 36,45 |
| | Промежуточная аттестация: зачет с оценкой. | 0,15 | | | | | | |
| | Итого: | | | 54 | | | | 89,85 |

6.1.2 Очно-заочная форма обучения.

| № п/п | Наименование темы (раздела) дисциплины | Виды учебной работы (в часах) | | | | | | |
|-------|--|--------------------------------|----------------------------|-----------------------------|--------------|---------------------------------|---------------------|-------------------------------|
| | | Контактная работа | | | | | | Самостоят ельная работа |
| | | Занятия лекционного типа | | Занятия семинарского типа | | | | |
| | | Лекции | Иные учебные занятия | Практи ческие занятия | Семи нары | Лаб ора тор ные раб | Иные занят ия | |
| 1. | Специфика устных видов перевода. | | | 6 | | | | 20 |
| 2. | Освоение текстовых жанров в устном переводе. | | | 6 | | | | 20 |

| | | | | | | | | |
|----|--|------|--|----|--|--|--|--------|
| 3. | Перевод лексических единиц. Перевод немецких сложных существительных. Перевод немецких сложных прилагательных. Перевод адъективированных причастий и прилагательных, образованных по модели причастия второго. | | | 6 | | | | 20 |
| 4. | Смешанный тренинг по переводу. | | | 6 | | | | 20 |
| 5. | Трансформации, используемые при переводе. Словари и работа со словарями. | | | 8 | | | | 31,85 |
| | Промежуточная аттестация: зачет с оценкой | 0,15 | | | | | | |
| | Итого: | | | 32 | | | | 111,85 |

6.1.3 Заочная форма обучения.

| № п/п | Наименование темы (раздела) дисциплины | Виды учебной работы (в часах) | | | | | | |
|-------|--|--------------------------------|----------------------------|-----------------------------|--------------|----------------------------------|---------------------|-------------------------------|
| | | Контактная работа | | | | | | Самостоя тельная работа |
| | | Занятия лекционного типа | | Занятия семинарского типа | | | | |
| | | Лекции | Иные учебные занятия | Практи ческие занятия | Семи нары | Лаб ора тор ные раб. | Иные занят ия | |
| 1. | Специфика устных видов перевода. | | | 2 | | | | 25 |
| 2. | Освоение текстовых жанров в устном переводе. | | | 2 | | | | 25 |
| 3. | Перевод лексических единиц. Перевод | | | 2 | | | | 25 |

| | | | | | | | | |
|----|--|---|--|----|--|--|--|-----|
| | немецких сложных существительных. Перевод немецких сложных прилагательных. Перевод адъективированных причастий и прилагательных, образованных по модели причастия второго. | | | | | | | |
| 4. | Смешанный тренинг по переводу. | | | 2 | | | | 25 |
| 5. | Трансформации, используемые при переводе. Словари и работа со словарями. | | | 4 | | | | 28 |
| | Промежуточная аттестация: зачет с оценкой | 4 | | | | | | |
| | Итого: | | | 12 | | | | 128 |

6.2 Программа дисциплины, структурированная по темам / разделам.

6.2.1 Содержание практических занятий.

| № п/п | Наименование темы (раздела) дисциплины | Содержание практического занятия. |
|-------|--|--|
| 1. | Специфика устных видов перевода. | Особенности устного перевода; текстовые жанры устного перевода. Основы переводческой скорописи. Упражнения на развитие переводческой памяти и расширение активного лексического запаса. |
| 2. | Освоение текстовых жанров в устном переводе. | Информационное сообщение. Интервью. Переговоры, дискуссия. Публичная речь. Декларация и манифест. Переводческий анализ в устном переводе. Индивидуальный стиль оратора. |
| 3. | Перевод лексических единиц. Перевод немецких сложных существительных. Перевод немецких сложных прилагательных. Перевод адъективированных причастий и | Словосложение как ведущий способ словообразования. Лексические и синтаксические функции словосложения. Способы перевода сложных существительных. Перевод авторских контекстуальных сложных существительных. «Сочинительные» и «подчинительные» сложные |

| | | |
|----|--|---|
| | прилагательных, образованных по модели причастия второго. | прилагательные. Адъективация причастий как один из способов образования прилагательных. Аффиксальные образования по модели причастия от именных основ. |
| 4. | Смешанный тренинг по переводу. | Тренировка переключения на другой язык. Тренировка переключения на разные типы кодирования. Тренировка темпа устного перевода. Выработка активного навыка сочетания транскрипции и перевода. Нарращивание активного запаса соответствий частотной лексики |
| 5. | Трансформации, используемые при переводе. Словари и работа со словарями. | Лексические трансформации. Грамматические трансформации. Стилистические трансформации. Энциклопедические словари. Лингвистические словари (одноязычные и переводные словари). |

6.2.2 Содержание самостоятельной работы.

| № п/п | Наименование темы (раздела) дисциплины | <i>Содержание самостоятельной работы</i> |
|--------------|--|---|
| 1. | Специфика устных видов перевода. | Основы переводческой скорописи. Упражнения на развитие переводческой памяти и расширение активного лексического запаса. |
| 2. | Освоение текстовых жанров в устном переводе. | Переговоры, дискуссия. Публичная речь. Декларация и манифест. Переводческий анализ в устном переводе. Индивидуальный стиль оратора. |
| 3. | Перевод лексических единиц. Перевод немецких сложных существительных. Перевод немецких сложных прилагательных. Перевод адъективированных причастий и прилагательных, образованных по модели причастия. | Лексические и синтаксические функции словосложения. Способы перевода сложных существительных. Перевод авторских контекстуальных сложных существительных. «Сочинительные» и «подчинительные» сложные прилагательные. Адъективация причастий как один из способов образования прилагательных. Аффиксальные образования по модели причастия от именных основ. |
| 4. | Смешанный тренинг по переводу. | Тренировка темпа устного перевода. Выработка активного навыка сочетания транскрипции и перевода. Нарращивание активного запаса соответствий частотной лексики |
| | Трансформации, используемые | Лексические трансформации. Грамматические |

| | | |
|----|--|---|
| 5. | при переводе. Словари и работа со словарями. | трансформации. Стилистические трансформации. Энциклопедические словари. Лингвистические словари (однаязычные и переводные словари). |
|----|--|---|

7. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю).

Предусмотрены следующие виды контроля качества освоения конкретной дисциплины:

- текущий контроль успеваемости;
- промежуточная аттестация обучающихся по дисциплине.

Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине оформлен в **ПРИЛОЖЕНИИ** к РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЕ ДИСЦИПЛИНЫ.

Текущий контроль успеваемости обеспечивает оценивание хода освоения дисциплины в процессе обучения.

7.1 Паспорт фонда оценочных средств для проведения текущей аттестации по дисциплине (модулю).

| № п/п | Контролируемые разделы (темы). | Наименование оценочного средства. |
|-------|---|--|
| 1. | Специфика устных видов перевода. | Опрос, проблемно-аналитическое задание, тестирование. |
| 2. | Освоение текстовых жанров в устном переводе. | Опрос, проблемно-аналитическое задание, исследовательский проект, творческий проект, тестирование. |
| 3. | Освоение текстовых жанров в Перевод лексических единиц. Перевод немецких сложных существительных. Перевод немецких сложных прилагательных. Перевод адъективированных причастий и прилагательных, образованных по модели причастия | Опрос, исследовательский проект, проблемно-аналитическое задание, тестирование. |
| 4. | Смешанный тренинг п переводу. | Опрос, проблемно-аналитическое задание, творческий проект. |
| 5. | Трансформации, | Опрос, проблемно-аналитическое задание, эссе. |

| | | |
|--|---|---|
| | используемые при переводе. Словари и работа со словарями. | . |
|--|---|---|

7.2 Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности в процессе текущего контроля.

Типовые вопросы.

- 1.Что такое перевод? Что понимается под термином «адекватность перевода» и «эквивалентность перевода»?
- 2.Совершенствование навыков зрительно-устного перевода с иностранного языка на русский.
- 3.Развитие и совершенствование навыков фразового перевода с иностранного языка на русский.
- 4.Развитие и совершенствование навыков абзацно-фразового перевода с иностранного языка на русский.
- 5.Жанрово-стилистические особенности различных видов монологических текстов.
- 6.Жанрово-стилистические особенности различных видов диалогических текстов.
- 7.Навык смысловой сегментации речевого произведения сверхфразового уровня.
- 8.Навык смысловой сегментации речевого произведения абзаца.
- 9.Навык перевода абзаца с использованием приемов компрессии, компенсации и других межъязыковых преобразований.
- 10.Навык перевода межъязыковых социально-политических и исторических реалий.
- 11.Структурно-синтаксические типы сверхфразовых единиц.
- 12.Тип терминологической сочетаемости.
- 13.Конверсия и перестановка слов при переводе текстов общей направленности.
- 14.Способы перевода безэквивалентной лексики.
- 15.Критерии оценки качества перевода.
- 16.Конверсия и перестановка слов при переводе текстов общей направленности.

Типовые проблемно-аналитические задания.

1. *Проблемно-аналитическое задание:*

1. Как семантизируются следующие существительные с одним и тем же первым либо вторым компонентом: Oberarm, Oberhaus, Oberhoheit, Innenantenne, Innenwelt, Aussending, Aussenlandung, Sommertag, Sonntag.
2. Какие логико-семантические отношения (сравнения, причинно-следственные, объектные) имеют место в следующих сложных прилагательных: Sonnengelb, sprichwortartig, pechschwarz, smaragdgruen, zornrot, frosthart, geschlechtsspezifisch, zieltrichtet, sieggekroent, wahlberechtigt.
3. Как переводятся причастия **reizend** и **gereizt** в следующих примерах:
*Sie haben recht, ohne das dumme Geschichtchen mit dem Keuchhusten haette ich ts wohl nicht so empfunden; ich war **gereizt**. (Th. Mann)*
*Wer zu sehen weiss, der erblickt um Ihre **reizende** Stirn einen Schein... (Th. Mann)*
4. Определите семантику префиксов в адъективированных причастиях:
zer- : Sägemüller Ramsch hebt sein zerstudiertes Gesicht aus dem Kirchenblatt. Die Narben waren breit und freundlich. (E. Strittmatter)/
 Seine letzten gesparten Banknoten waren zerpulvert in der Papiermühle der Inflation. (St. Zweig).
ent-: entnadelt, entlaubt, entmenscht, entvoelkert.
ver-: vermottet, verfleckt, verqualmt.
5. Определите, как может проявиться интерференция при переводе в предлагаемом тексте.
6. Определите приемы внешнего стандартного оформления текста “60 Tips für einen rationellen und modernen Briefstil (BRD)”.
7. Проанализируйте языковые особенности текста “60 Tips fuer einen rationellen und modernen Briefstil (BRD)”.
8. Назовите основной способ передачи антропонимов на другой язык. Приведите примеры.
9. Какие страны и города обозначают следующие перифразы:
 das Land der tausend Seen, die Goethestadt, die Blumenstadt, die Lutherstadt, Stadt der blauen Schwerter, Deutsche Finanzmetropole, Elbflorenz?
10. Сформулируйте проблему перевода слов-интернационализмов. Приведите примеры «ложных друзей переводчика».

Темы исследовательских, информационных, творческих проектов.

Подготовка исследовательских проектов по темам:

1. Определите в статье из газеты “Süddeutsche Zeitung” “Empfehlungen”: рекламные пассажи, содержащие в подтексте рекомендации; типовые лингвистические средства официально-делового стиля; текстовые фрагменты, окрашенные экспрессивно-эмоциональным содержанием.
2. Переведите с немецкого на русский фрагменты из текстов разных функциональных стилей так, чтобы перевод был стилистически адекватным (т. е. были употреблены выражения, типичные для данного функционального стиля, для данного жанра текста: газетной статьи, протокола, научного или художественного текста и т. д.). Предварительно определите функциональный стиль и жанр текста.

1. Man unterscheidet in der Bundeswehr Offiziere, Unteroffiziere und Mannschaften. Die Mannschaften können nach 6 Monaten Dienstzeit zum Gefreiten und nach mindestens 12 Monaten Dienstzeit, frühestens jedoch nach 6 Monaten Dienstzeit als Gefreiter, zum Unteroffizier befördert werden. Die Beförderung zum Feldwebel ist nach einer Dienstzeit von 4 Jahren und nach einer Prüfung möglich. Die Ernennung eines Feldwebels zum Berufssoldaten ist frühestens nach Vollendung des 25. Lebensjahreszulässig.

Информационный проект.

Подготовьте информационный проект (презентацию) по теме:

1. Основные способы перевода, привести примеры.
2. Языковая норма и узус как факторы регулятивного воздействия.
3. Нормативно-языковые и узуальные ошибки в переводе.
4. Собственные стилистические недочеты переводчика.
5. Проблемы передачи содержания в переводе.

Творческое задание (с элементами эссе).

Напишите эссе по следующим темам:

- «Переводчик — это профессия, которая во все времена пользовалась популярностью в самых разнообразных сферах: ...
- «Главная задача переводчика — помочь представителям разных культур найти общий язык и понять друг друга...».

Творческое задание.

Versuchen Sie folgende Gedichte zu übersetzen:

a) Ich sehe dich, wenn auf dem fernen Wege
Der Staub sich hebt; In tiefer Nacht, wenn auf dem schmalen Stege
Der Wanderer bebt.

Ich höre dich, wenn dort mit dumpfem Rauschen
Die Welle steigt. Im stillen Haine geh ich oft zu lauschen,
Wenn alles schweigt.

Ich bin bei dir, du seist auch noch so ferne,
Du bist mir nah! Die Sonne sinkt, bald leuchten mir die Sterne.
O warst du da! (J.W. von Goethe «Nahe des Geliebte»).

Типовые задания к интерактивным занятиям.

Конкурс «Лучший переводчик»: используя все приемы перевода безэквивалентной лексики, необходимо перевести нижеследующие высказывания.

1. In jedem österreichischen Bundesland besteht als gesetzliche Interessenvertretung der Arbeitnehmer eine Arbeiterkammer. (Neue Zeit).
2. Der Oberstudienrat hat sich über den Mangel an Lehrkräften beschwert.
3. Die Besucher des Biergartens sangen ein Schunkellied.
4. Der österreichische Pädagoge Gmeiner war es, der die Idee der Kinderdörfer entwickelte und die

ersten Dörfer solcher Art für elternlose Kinder baute. 5. Der Senner jodelte fröhlich auf der Alm. 6. Die Nutznießer des technischen Fortschritts müssen auch seine negativen Folgen tragen. (Neue Zeit) 7. Die Straße, wo mein Haus steht, soll für den. Verkehr gesperrt und in eine Spielstraße verwandelt werden. 8. Schreibtischtäter tragen nicht geringere Schuld an den Kriegsverbrechen als unmittelbare Vollstrecker. 9. Die Privatisierung werde rund 500 Millionen Dollar einbringen, erklärte der Wirtschaftsberater der Regierung. Die Privatisierung werde mit dem Verkauf der Bundesstraße beginnen. (Der Spiegel). 10. Aus Holz und Lehm oder Ziegeln errichteten die wenig begüterten Kaufleute, Handwerker und Ackerbauern ihre leichten Fachwerkhäuser, die meist schnell ein Opfer der Flammen wurden. (Der Spiegel).

Типовые тесты.

| № п/п | Выбор ответа | Содержание задания |
|----------|-----------------|---|
| 1. | | Сравнительная степень прилагательного без фактического сравнения выражает |
| | a | меньшую степень качества. |
| | b | большую степень качества |
| | c | Не выражает степени качества |
| 2. | | Прилагательные в сравнительной степени, употребленные вне сравнения, переводятся на русский язык |
| | a | прилагательными в сравнительной степени |
| | b | прилагательными в положительной степени |
| | c | прилагательными в превосходной степени |
| 3. | | Переведите на русский язык словосочетание eineältereFrau |
| | a | пожилая женщина |
| | b | стареющая женщина |
| | c | женщина, старшая по возрасту |
| 4. | | Переведите на русский язык словосочетание laengereZeit |
| | a | утомительное время |
| | b | более длительное время |
| | c | длительное время |
| 5. | | Превосходная степень немецких прилагательных, употребленная вне сравнения, получила название |
| | a | «Superlativ» |
| | b | «Elativ» |
| | c | «Komparativ» |
| 6. | | Переведите словосочетание - die juengsten Ereignisse |
| | a | последние события |
| | b | вчерашние события |
| | c | незабываемые события |
| 7. | | «ausfuehrbar» bedeutet |
| | a | выполнимый |

| | | |
|------------|----------|---|
| | b | вывозимый |
| | c | выводимый |
| 8. | | «fruchtbar» bedeutet |
| | a | фруктовый |
| | b | плодородный |
| | c | ужасный |
| 9. | | «Entwicklungsländer» bedeutet |
| | a | развивающиеся страны |
| | b | развитые страны |
| | c | развиваемые страны |
| 10. | | Укажите лишний вариант среди следующих слов: |
| | a | Aktionseinheitspolitik |
| | b | Wohnungsbauprogramm |
| | c | Vergissmeinnicht |

7.3 Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности.

Все задания, используемые для текущего контроля формирования компетенций условно можно разделить на две группы:

1. задания, которые в силу своих особенностей могут быть реализованы только в процессе обучения на занятиях (например, дискуссия, круглый стол, диспут, мини-конференция);
2. задания, которые дополняют теоретические вопросы (практические задания, проблемно-аналитические задания, тест).

Выполнение всех заданий является необходимым для формирования и контроля знаний, умений и навыков. Поэтому, в случае невыполнения заданий в процессе обучения, их необходимо «отработать» до зачета (экзамена). Вид заданий, которые необходимо выполнить для ликвидации «задолженности» определяется в индивидуальном порядке, с учетом причин невыполнения.

1. Требование к теоретическому устному ответу.

Оценка знаний предполагает дифференцированный подход к студенту, учет его индивидуальных способностей, степень усвоения и систематизации основных понятий и категорий по дисциплине. Кроме того, оценивается не только глубина знаний поставленных вопросов, но и умение использовать в ответе практический материал. Оценивается культура речи, владение навыками ораторского искусства.

Критерии оценивания: последовательность, полнота, логичность изложения, анализ различных точек зрения, самостоятельное обобщение материала, использование профессиональных терминов, культура речи, навыки ораторского искусства. Изложение материала без фактических ошибок.

Оценка «отлично» ставится в случае, когда материал излагается исчерпывающе, последовательно, грамотно и логически стройно, при этом раскрываются не только основные понятия, но и анализируются точки зрения различных авторов. Обучающийся не затрудняется с ответом, соблюдает культуру речи.

Оценка «хорошо» ставится, если обучающийся твердо знает материал, грамотно и по

существо излагает его, знает практическую базу, но при ответе на вопрос допускает несущественные погрешности.

Оценка *«удовлетворительно»* ставится, если обучающийся освоил только основной материал, но не знает отдельных деталей, допускает неточности, недостаточно правильные формулировки, нарушает последовательность в изложении материала, затрудняется с ответами, показывает отсутствие должной связи между анализом, аргументацией и выводами.

Оценка *«неудовлетворительно»* ставится, если обучающийся не отвечает на поставленные вопросы.

2. Творческие задания.

Эссе – это небольшая по объему письменная работа, сочетающая свободные, субъективные рассуждения по определенной теме с элементами научного анализа. Текст должен быть легко читаем, но необходимо избегать нарочито разговорного стиля, сленга, шаблонных фраз. Объем эссе составляет примерно 2 – 2,5 стр. 12 шрифтом с одинарным интервалом (без учета титульного листа).

Критерии оценивания - оценка учитывает соблюдение жанровой специфики эссе, наличие логической структуры построения текста, наличие авторской позиции, ее научность и связь с современным пониманием вопроса, адекватность аргументов, стиль изложения, оформление работы. Следует помнить, что прямое заимствование (без оформления цитат) текста из Интернета или электронной библиотеки недопустимо.

Оценка *«отлично»* ставится в случае, когда определяется: наличие логической структуры построения текста (вступление с постановкой проблемы; основная часть, разделенная по основным идеям; заключение с выводами, полученными в результате рассуждения); наличие четко определенной личной позиции по теме эссе; адекватность аргументов при обосновании личной позиции, стиль изложения.

Оценка *«хорошо»* ставится, когда в целом определяется: наличие логической структуры построения текста (вступление с постановкой проблемы; основная часть, разделенная по основным идеям; заключение с выводами, полученными в результате рассуждения); но не прослеживается наличие четко определенной личной позиции по теме эссе; не достаточно аргументов при обосновании личной позиции.

Оценка *«удовлетворительно»* ставится, когда в целом определяется: наличие логической структуры построения текста (вступление с постановкой проблемы; основная часть, разделенная по основным идеям; заключение). Но не прослеживаются четкие выводы, нарушается стиль изложения.

Оценка *«неудовлетворительно»* ставится, если не выполнены никакие требования.

3. Требование к решению ситуационной, проблемной задачи (кейс-измерители).

Студент должен уметь выделить основные положения из текста задачи, которые требуют анализа и служат условиями решения. Исходя из поставленного вопроса в задаче, попытаться максимально точно определить проблему и соответственно решить ее.

Задачи должны решаться студентами письменно. При решении задач также важно правильно сформулировать и записать вопросы, начиная с более общих и, кончая частными.

Критерии оценивания – оценка учитывает методы и средства, использованные при решении ситуационной, проблемной задачи.

Оценка *«отлично»* ставится в случае, когда обучающийся выполнил задание (решил задачу), используя в полном объеме теоретические знания и практические навыки, полученные в процессе обучения.

Оценка *«хорошо»* ставится, если обучающийся в целом выполнил все требования, но не совсем четко определяется опора на теоретические положения, изложенные в научной литературе по данному вопросу.

Оценка «удовлетворительно» ставится, если обучающийся показал положительные результаты в процессе решения задачи.

Оценка «неудовлетворительно» ставится, если обучающийся не выполнил все требования.

4. Интерактивные задания.

Механизм проведения диспут-игры (ролевой (деловой) игры).

Необходимо разбиться на несколько команд, которые должны поочередно высказать свое мнение по каждому из заданных вопросов. Мнение высказывающейся команды засчитывается, если противоположная команда не опровергнет его контраргументами. Команда, чье мнение засчитано как верное (не получило убедительных контраргументов от противоположных команд), получает один балл. Команда, опровергнувшая мнение противоположной команды своими контраргументами, также получает один балл. Побеждает команда, получившая максимальное количество баллов.

Ролевая игра как правило имеет фабулу (ситуацию, казус), распределяются роли, подготовка осуществляется за 2-3 недели до проведения игры.

Критерии оценивания – оцениваются действия всех участников группы. Понимание проблемы, высказывания и действия полностью соответствуют заданным целям. Соответствие реальной действительности решений, выработанных в ходе игры. Владение терминологией, демонстрация владения учебным материалом по теме игры, владение методами аргументации, умение работать в группе (умение слушать, конструктивно вести беседу, убеждать, управлять временем, бесконфликтно общаться), достижение игровых целей, (соответствие роли – при ролевой игре). Ясность и стиль изложения.

Оценка «отлично» ставится в случае, выполнения всех критериев.

Оценка «хорошо» ставится, если обучающиеся в целом демонстрируют понимание проблемы, высказывания и действия полностью соответствуют заданным целям. Решения, выработанные в ходе игры, полностью соответствуют реальной действительности. Но некоторые объяснения не совсем аргументированы, нарушены нормы общения, нарушены временные рамки, нарушен стиль изложения.

Оценка «удовлетворительно» ставится, если обучающиеся в целом демонстрируют понимание проблемы, высказывания и действия в целом соответствуют заданным целям. Однако, решения, выработанные в ходе игры, не совсем соответствуют реальной действительности. Некоторые объяснения не совсем аргументированы, нарушены временные рамки, нарушен стиль изложения.

Оценка «неудовлетворительно» ставится, если обучающиеся не понимают проблему, их высказывания не соответствуют заданным целям.

5. Комплексное проблемно-аналитическое задание.

Задание носит проблемно-аналитический характер и выполняется в три этапа. На первом из них необходимо ознакомиться со специальной литературой.

Целесообразно также повторить учебные материалы лекций и семинарских занятий по темам, в рамках которых предлагается выполнение данного задания.

На втором этапе выполнения работы необходимо сформулировать проблему и изложить авторскую версию ее решения, на основе полученной на первом этапе информации.

Третий этап работы заключается в формулировке собственной точки зрения по проблеме. Результат третьего этапа оформляется в виде аналитической записки (объем: 2-2,5 стр.; 14 шрифт, 1,5 интервал).

Критерий оценивания - оценка учитывает: понимание проблемы, уровень раскрытия поставленной проблемы в плоскости теории изучаемой дисциплины, умение формулировать и аргументировано представлять собственную точку зрения, выполнение всех этапов работы.

Оценка «отлично» ставится в случае, когда обучающийся демонстрирует полное

понимание проблемы, все требования, предъявляемые к заданию выполнены.

Оценка «хорошо» ставится, если обучающийся демонстрирует значительное понимание проблемы, все требования, предъявляемые к заданию выполнены.

Оценка «удовлетворительно» ставится, если обучающийся, демонстрирует частичное понимание проблемы, большинство требований, предъявляемых к заданию, выполнены

Оценка «неудовлетворительно» ставится, если обучающийся демонстрирует непонимание проблемы, многие требования, предъявляемые к заданию, не выполнены.

6. Исследовательский проект.

Исследовательский проект – проект, структура которого приближена к формату научного исследования и содержит доказательство актуальности избранной темы, определение научной проблемы, предмета и объекта исследования, целей и задач, методов, источников, историографии, обобщение результатов, выводы.

Результаты выполнения исследовательского проекта оформляется в виде реферата (объем: 12-15 страниц; 14 шрифт, 1,5 интервал).

Критерии оценивания - поскольку структура исследовательского проекта максимально приближена к формату научного исследования, то при выставлении учитывается доказательство актуальности темы исследования, определение научной проблемы, объекта и предмета исследования, целей и задач, источников, методов исследования, выдвижение гипотезы, обобщение результатов и формулирование выводов, обозначение перспектив дальнейшего исследования.

Оценка «отлично» ставится в случае, когда обучающийся демонстрирует полное понимание проблемы, все требования, предъявляемые к заданию выполнены.

Оценка «хорошо» ставится, если обучающийся демонстрирует значительное понимание проблемы, все требования, предъявляемые к заданию выполнены.

Оценка «удовлетворительно» ставится, если обучающийся, демонстрирует частичное понимание проблемы, большинство требований, предъявляемых к заданию, выполнены

Оценка «неудовлетворительно» ставится, если обучающийся демонстрирует непонимание проблемы, многие требования, предъявляемые к заданию, не выполнены.

7. Информационный проект (презентация).

Информационный проект – проект, направленный на стимулирование учебно-познавательной деятельности студента с выраженной эвристической направленностью (поиск, отбор и систематизация информации об объекте, оформление ее для презентации). Итоговым продуктом проекта может быть письменный реферат, электронный реферат с иллюстрациями, слайд-шоу, мини-фильм, презентация и т.д.

Информационный проект отличается от исследовательского проекта, поскольку представляет собой такую форму учебно-познавательной деятельности, которая отличается ярко выраженной эвристической направленностью.

Критерии оценивания - при выставлении оценки учитывается самостоятельный поиск, отбор и систематизация информации, раскрытие вопроса (проблемы), ознакомление студенческой аудитории с этой информацией (представление информации), ее анализ и обобщение, оформление, полные ответы на вопросы аудитории с примерами.

Оценка «отлично» ставится в случае, когда обучающийся полностью раскрывает вопрос (проблему), представляет информацию систематизировано, последовательно, логично, взаимосвязано, использует более 5 профессиональных терминов, широко использует информационные технологии, ошибки в информации отсутствуют, дает полные ответы на вопросы аудитории с примерами.

Оценка «хорошо» ставится, если обучающийся раскрывает вопрос (проблему), представляет информацию систематизировано, последовательно, логично, взаимосвязано, использует более 2 профессиональных терминов, достаточно использует информационные

технологии, допускает не более 2 ошибок в изложении материала, дает полные или частично полные ответы на вопросы аудитории.

Оценка «удовлетворительно» ставится, если обучающийся, раскрывает вопрос (проблему) не полностью, представляет информацию не систематизировано и не совсем последовательно, использует 1-2 профессиональных термина, использует информационные технологии, допускает 3-4 ошибки в изложении материала, отвечает только на элементарные вопросы аудитории без пояснений.

Оценка «неудовлетворительно» ставится, если вопрос не раскрыт, представленная информация логически не связана, не используются профессиональные термины, допускает более 4 ошибок в изложении материала, не отвечает на вопросы аудитории.

8. Дискуссионные процедуры.

Круглый стол, дискуссия, полемика, диспут, дебаты, мини-конференции являются средствами, позволяющими включить обучающихся в процесс обсуждения спорного вопроса, проблемы и оценить их умение аргументировать собственную точку зрения. Задание дается заранее, определяется круг вопросов для обсуждения, группы участников этого обсуждения.

Дискуссионные процедуры могут быть использованы для того, чтобы студенты:

- лучше поняли усваемый материал на фоне разнообразных позиций и мнений, не обязательно достигая общего мнения;
- смогли постичь смысл изучаемого материала, который иногда чувствуют интуитивно, но не могут высказать вербально, четко и ясно, или конструировать новый смысл, новую позицию;
- смогли согласовать свою позицию или действия относительно обсуждаемой проблемы.

Критерии оценивания – оцениваются действия всех участников группы. Понимание проблемы, высказывания и действия полностью соответствуют заданным целям. Соответствие реальной действительности решений, выработанных в ходе игры. Владение терминологией, демонстрация владения учебным материалом по теме игры, владение методами аргументации, умение работать в группе (умение слушать, конструктивно вести беседу, убеждать, управлять временем, бесконфликтно общаться), достижение игровых целей, (соответствие роли – при ролевой игре). Ясность и стиль изложения.

Оценка «отлично» ставится в случае, когда все требования выполнены в полном объеме.

Оценка «хорошо» ставится, если обучающиеся в целом демонстрируют понимание проблемы, высказывания и действия полностью соответствуют заданным целям. Решения, выработанные в ходе игры, полностью соответствуют реальной действительности. Но некоторые объяснения не совсем аргументированы, нарушены нормы общения, нарушены временные рамки, нарушен стиль изложения.

Оценка «удовлетворительно» ставится, если обучающиеся в целом демонстрируют понимание проблемы, высказывания и действия в целом соответствуют заданным целям. Однако, решения, выработанные в ходе игры, не совсем соответствуют реальной действительности. Некоторые объяснения не совсем аргументированы, нарушены временные рамки, нарушен стиль изложения.

Оценка «неудовлетворительно» ставится, если обучающиеся не понимают проблему, их высказывания не соответствуют заданным целям.

9. Тестирование.

Является одним из средств контроля знаний обучающихся по дисциплине.

Критерии оценивания – правильный ответ на вопрос.

Оценка «отлично» ставится в случае, если правильно выполнено 90-100% заданий.

Оценка «хорошо» ставится, если правильно выполнено 70-89% заданий.

Оценка «удовлетворительно» ставится в случае, если правильно выполнено 50-69% заданий.

Оценка «неудовлетворительно» ставится, если правильно выполнено менее 50% заданий.

10. Требование к письменному опросу (контрольной работе).

Оценивается не только глубина знаний поставленных вопросов, но и умение изложить письменно.

Критерии оценивания: последовательность, полнота, логичность изложения, анализ различных точек зрения, самостоятельное обобщение материала. Изложение материала без фактических ошибок.

Оценка «отлично» ставится в случае, когда соблюдены все критерии.

Оценка «хорошо» ставится, если обучающийся твердо знает материал, грамотно и по существу излагает его, знает практическую базу, но допускает несущественные погрешности.

Оценка «удовлетворительно» ставится, если обучающийся освоил только основной материал, но не знает отдельных деталей, допускает неточности, недостаточно правильные формулировки, нарушает последовательность в изложении материала, затрудняется с ответами, показывает отсутствие должной связи между анализом, аргументацией и выводами.

Оценка «неудовлетворительно» ставится, если обучающийся не отвечает на поставленные вопросы.

8. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля).

8.1. Основная учебная литература:

1. Мельник, О. Г. Перевод текстов в сфере профессиональной коммуникации : учебное пособие / О. Г. Мельник. — Таганрог : Издательство Южного федерального университета, 2015. — 92 с. — ISBN 2227-8397. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: <http://www.iprbookshop.ru/78727.html>
2. Мосиенко, Л. В. Практикум по письменному переводу : учебное пособие / Л. В. Мосиенко. — Оренбург: Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2017. — 125 с. — ISBN 978-5-7410-1742-5. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: <http://www.iprbookshop.ru/71312.html>
3. Чозгиян, Т. Г. Перевод причастных оборотов разной структуры с немецкого языка на русский : учебное пособие / Т. Г. Чозгиян. — Ростов-на-Дону : Издательство Южного федерального университета, 2015. — 58 с. — ISBN 2227-8397. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: <http://www.iprbookshop.ru/78732.html>

8.2. Дополнительная учебная литература:

1. Соколов, С. В. Учимся устному переводу. Немецкий язык. Часть 1 (уроки 1–14) : учебное пособие / С. В. Соколов. — М. : Московский педагогический государственный университет,

2015. — 248 с. — ISBN 978-5-4263-0229-7. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: <http://www.iprbookshop.ru/70159.html>

2. Соколов, С. В. Устный последовательный перевод на переговорах (немецкий –русский языки) : учебное пособие / С. В. Соколов. — М. : Московский педагогический государственный университет, 2018. — 204 с. — ISBN 978-5-4263-0621-9. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: <http://www.iprbookshop.ru/79031.html>

8.3. Периодические издания:

Вестник Московского университета. Серия 22. Теория перевода: <http://www.iprbookshop.ru/59514.html>

9. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет" (далее - сеть "Интернет"), необходимых для освоения дисциплины (модуля).

1. Сайт немецкого культурного центра им. Гете. <https://www.goethe.de/ins/ru/ru/sta/mos.html>
2. <https://hotpot.uvic.ca/>
3. www.wordle.net/
4. <http://maminsite.ru/school.files/genealogischeskoe-derevo.html>
5. http://www.de-online.ru/grammatika_nemeckogo_yasyka
6. <http://www.morgenpost.de/vermischtes/article208126321/So-verbringen-die-Deutschen-ihre-Freizeit-am-liebsten.html>
7. <http://www.freizeitmonitor.de/>
8. <https://utopia.de/ratgeber/muellertrennung-recycling/>
9. <https://www.awbkoeln.de/richtig-muell-trennen/>
10. <https://de.statista.com/statistik/daten/studie/375743/umfrage/beliebteste-weihnachtsgeschenke-fuer-kinder-in-deutschland/>

10. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля).

Успешное освоение данного курса базируется на рациональном сочетании нескольких видов учебной деятельности – лекций, семинарских занятий, самостоятельной работы. При этом самостоятельную работу следует рассматривать одним из главных звеньев полноценного высшего образования, на которую отводится значительная часть учебного времени.

Самостоятельная работа студентов складывается из следующих составляющих:

1. работа с основной и дополнительной литературой, с материалами интернета и конспектами лекций;
2. внеаудиторная подготовка к контрольным работам, выполнение докладов, рефератов и курсовых работ;
3. выполнение самостоятельных практических работ;
4. подготовка к экзаменам (зачетам), непосредственно перед ними.

Для правильной организации работы необходимо учитывать порядок изучения разделов курса, находящихся в строгой логической последовательности. Поэтому хорошее

усвоение одной части дисциплины является предпосылкой для успешного перехода к следующей. Задания, проблемные вопросы, предложенные для изучения дисциплины, в том числе и для самостоятельного выполнения, носят междисциплинарный характер и базируются, прежде всего, на причинно-следственных связях между компонентами окружающего нас мира. В течение семестра, необходимо подготовить рефераты (проекты) с использованием рекомендуемой основной и дополнительной литературы и сдать рефераты для проверки преподавателю. Важным составляющим в изучении данного курса является решение ситуационных задач и работа над проблемно-аналитическими заданиями, что предполагает знание соответствующей научной терминологии и т.д.

Для лучшего запоминания материала целесообразно использовать индивидуальные особенности и разные виды памяти: зрительную, слуховую, ассоциативную. Успешному запоминанию также способствует приведение ярких свидетельств и наглядных примеров. Учебный материал должен постоянно повторяться и закрепляться.

При выполнении докладов, творческих, информационных, исследовательских проектов особое внимание следует обращать на подбор источников информации и методику работы с ними.

Для успешной сдачи экзамена (зачета) рекомендуется соблюдать следующие правила:

1. Подготовка к экзамену (зачету) должна проводиться систематически, в течение всего семестра.
2. Интенсивная подготовка должна начаться не позднее, чем за месяц до экзамена.
3. Время непосредственно перед экзаменом (зачетом) лучше использовать таким образом, чтобы оставить последний день свободным для повторения курса в целом, для систематизации материала и доработки отдельных вопросов.

На экзамене высокую оценку получают студенты, использующие данные, полученные в процессе выполнения самостоятельных работ, а также использующие собственные выводы на основе изученного материала.

Учитывая значительный объем теоретического материала, студентам рекомендуется регулярное посещение и подробное конспектирование лекций.

11. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости).

1. Терминальный сервер, предоставляющий к нему доступ клиентам на базе Windows Server 2016.
2. Семейство ОС Microsoft Windows .
3. Libre Office свободно распространяемый офисный пакет с открытым исходным кодом.
4. Информационно-справочная система: Система КонсультантПлюс (Информационный комплекс).
5. Информационно-правовое обеспечение Гарант: Электронный периодический справочник «Система ГАРАНТ» (ЭПС «Система ГАРАНТ»).
6. Антивирусная система NOD 32.
7. Adobe Reader. Лицензия проприетарная свободно-распространяемая.
8. Электронная система дистанционного обучения АНОВО «Московский международный университет». <https://elearn.interun.ru/login/index.php>

12. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю):

1. компьютеры персональные для преподавателей с выходом в сети Интернет;

2. наушники;
3. вебкамеры;
4. колонки;
5. микрофоны.

13.Образовательные технологии, используемые при освоении дисциплины.

Для освоения дисциплины используются как традиционные формы занятий – лекции (типы лекций – установочная, вводная, текущая, заключительная, обзорная; виды лекций – проблемная, визуальная, лекция конференция, лекция консультация); и семинарские (практические) занятия, так и активные и интерактивные формы занятий - деловые и ролевые игры, решение ситуационных задач и разбор конкретных ситуаций.

На учебных занятиях используются технические средства обучения мультимедийной аудитории: компьютер, монитор, колонки, настенный экран, проектор, микрофон, пакет программ Microsoft Office для демонстрации презентаций и медиафайлов, видеопроектор для демонстрации слайдов, видеосюжетов и др. Тестирование обучаемых может осуществляться с использованием компьютерного оборудования университета.

13.1. В освоении учебной дисциплины используются следующие традиционные образовательные технологии:

- чтение проблемно-информационных лекций с использованием доски и видеоматериалов;
- семинарские занятия для обсуждения, дискуссий и обмена мнениями;
- контрольные опросы;
- консультации;
- самостоятельная работа студентов с учебной литературой и первоисточниками;
- подготовка и обсуждение рефератов (проектов), презентаций (научно-исследовательская работа);
- тестирование по основным темам дисциплины.

13.2. Активные и интерактивные методы и формы обучения.

Из перечня видов: (*«мозговой штурм», анализ НПА, анализ проблемных ситуаций, анализ конкретных ситуаций, инциденты, имитация коллективной профессиональной деятельности, разыгрывание ролей, творческая работа, связанная с освоением дисциплины, ролевая игра, круглый стол, диспут, беседа, дискуссия, мини-конференция и др.*) используются следующие:

- диспут;
- анализ проблемных, творческих заданий, ситуационных задач;
- ролевая игра;
- круглый стол;
- мини-конференция
- дискуссия
- беседа.

13.3. Особенности обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья (ОВЗ).

При организации обучения по дисциплине учитываются особенности организации взаимодействия с инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья (далее – инвалиды и лица с ОВЗ) с целью обеспечения их прав. При обучении учитываются особенности их психофизического развития, индивидуальные возможности и при необходимости обеспечивается коррекция нарушений развития и социальная адаптация указанных лиц.

Выбор методов обучения определяется содержанием обучения, уровнем методического и материально-технического обеспечения, особенностями восприятия учебной информации студентами-инвалидами и студентами с ограниченными возможностями здоровья и т.д. В образовательном процессе используются социально-активные и рефлексивные методы обучения, технологии социокультурной реабилитации с целью оказания помощи в установлении полноценных межличностных отношений с другими студентами, создании комфортного психологического климата в студенческой группе.

При обучении лиц с ограниченными возможностями здоровья электронное обучение и дистанционные образовательные технологии предусматривают возможность приема-передачи информации в доступных для них формах.

Обучающиеся из числа лиц с ограниченными возможностями здоровья обеспечены печатными и электронными образовательными ресурсами в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья.